

Политическая лингвистика. 2022. № 6 (96).
 Political Linguistics. 2022. No 6 (96).

УДК 81'22
 ББК Ш100.2
 doi: 10.26170/1999-2629_2022_06_21

ГСНТИ 16.21.33; 16.31.61

Код ВАК 10.02.19 (5.9.8)

Цзяо Минь¹, Янь Цюцзюй²

¹ Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, Гуанчжоу, Китай, 763005490@qq.com, <https://orcid.org/0000-0002-5608-5811>

² Коммерческий институт Наньго при Гуандунском университете иностранных языков и международной торговли, Гуанчжоу, Китай, qiuju.yan@mail.ru[✉], <https://orcid.org/0000-0003-0134-0966>

Построение семиотического ландшафта сферы управления чрезвычайными ситуациями на примере Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли

АННОТАЦИЯ. Предотвращение чрезвычайных ситуаций и реагирование на них составляют одну из главных задач органов государственной власти, местного самоуправления и общественных организаций. Наибольшую ответственность несут образовательные учреждения, в деятельность которых вовлечены большие массы учащихся, преподавателей, в том числе иностранцев. Эффективное управление чрезвычайными ситуациями невозможно без своевременного и адекватного информирования людей о потенциальной опасности и необходимых действиях. Решить данную задачу позволяет построение семиотического ландшафта сферы чрезвычайных ситуаций. В данной статье на примере Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли анализируется актуальное состояние семиотического ландшафта сферы чрезвычайных ситуаций в колледжах и университетах, указываются проблемы пространственного расположения и шаблонов, составляющих символы ландшафтов, предлагаются конструктивные стратегии их улучшения. Основными методами исследования являются методы полевых исследований, статистической обработки данных и теоретического обобщения полученных результатов. Результаты исследования указывают на определенные проблемы построения семиотического ландшафта сферы ЧС, такие как непропорциональность и ошибки размещения сообщений, использование неподходящих решений в оформлении, отсутствие мультязычности и другие факторы, которые могут повлиять на восприятие информации и препятствовать эффективному разрешению чрезвычайной ситуации. По результатам исследования даны конкретные предложения по улучшению семиотического ландшафта сферы чрезвычайных ситуаций в Гуандунском университете иностранных языков и международной торговли. Отмечается, что качественное улучшение ситуации возможно только в случае принятия единого стандарта семиотического ландшафта сферы чрезвычайных ситуаций на государственном уровне и его применение образовательными учреждениями на местах. Таким образом, данное исследование решает актуальные задачи повышения безопасности в образовательных заведениях, содержит рекомендации, адресованные органам власти и вузам, по созданию семиотических ландшафтов для управления чрезвычайными ситуациями.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: семиотический ландшафт, управление чрезвычайными ситуациями, чрезвычайные ситуации, настройка семиотического ландшафта, конфигурация символов, семиотика, китайские вузы.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ: Цзяо Минь, аспирант, Институт европейских языков и культуры, Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, Гуанчжоу, Китай; 2 Baiyun Avenue, Baiyun District, Guangzhou 510420, China; e-mail: 763005490@qq.com.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ-КОРРЕСПОНДЕНТЕ: Янь Цюцзюй, кандидат педагогических наук, доцент, Институт европейских языков и культур, Коммерческий институт Наньго при Гуандунском университете иностранных языков и международной торговли; 510545, Китай, пров. Гуандун, пр-т Лянтяньчжунлу, 181; e-mail: qiuju.yan@mail.ru.

БЛАГОДАРНОСТИ: статья выполнена при поддержке гранта Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли: 22GWCXXM—036 «Исследование построения семиотического ландшафта сферы управления чрезвычайными ситуациями в университетах в районе Большого залива» (《大湾区高校应急符号景观调研及建设研究》).

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Цзяо, Минь. Построение семиотического ландшафта сферы управления чрезвычайными ситуациями на примере Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли / Цзяо Минь, Янь Цюцзюй. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2022. — № 6 (96). — С. 189–199. — DOI: 10.26170/1999-2629_2022_06_21.

Jiao Min¹, Yan Qiuju²✉

¹ Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China, 763005490@qq.com, <https://orcid.org/0000-0002-5608-5811>

² Western Culture and Languages College, South China Business College of Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China, qiuju.yan@mail.ru✉, <https://orcid.org/0000-0003-0134-0966>

Semiotic Landscape Construction in Emergency Management (On the Example of Guangdong University of Foreign Studies)

ABSTRACT. *Prevention and response to emergency situations is one of the main tasks of state authorities, local self-government and public organizations. The greatest responsibility is borne by educational institutions whose activities involve large masses of students, teachers, including foreigners. Effective emergency management is impossible without timely and adequate information of people about the potential danger and the necessary actions. The construction of a semiotic landscape of emergency situations allows us to solve this problem. Using the example of Guangdong University of Foreign Studies, this article analyzes the current state of the semiotic landscape of emergencies in colleges and universities, identifies the problems of spatial arrangement and patterns of landscape symbols, and suggests constructive strategies for their improvement. The main research methods are methods of field work, statistical data processing and theoretical generalization of the results obtained. The results of the study indicate certain problems of constructing the semiotic landscape of emergencies, such as disproportionality and errors in the placement of messages, the use of inappropriate design solutions, the lack of multilingualism and other conditions that can affect the perception of information and hinder the effective resolution of an emergency situation. Based on the results of the study, specific proposals are given to improve the semiotic landscape of emergencies at the Guangdong University of Foreign Studies. It is noted that qualitative improvement of the situation is possible only if a unified standard of the semiotic landscape of emergencies is adopted at the state level and its application is guaranteed by educational institutions on the ground. Thus, this study looks for the solution of the urgent problems of improving safety in educational institutions, and presents recommendations to authorities and universities on the creation of semiotic landscapes for emergency management.*

KEYWORDS: *semiotic landscape, emergency situations management, emergency situations, adjustment of semiotic landscape, symbol configuration, semiotics, Chinese universities.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Jiao Min, Post-Graduate Student, Institute of the Western Languages and Cultures, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China.*

CORRESPONDENT AUTHOR'S INFORMATION: *Yan Qiuju, Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Institute of the Western Languages and Cultures, South China Business College of Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China.*

ACKNOWLEDGMENTS: *Research has been accomplished with financial support of the Grant of Guangdong University of Foreign Studies 22GWCXXM—036 “Research of the semiotic Landscape Construction in Emergency Management in Universities in the Greater Bay Area” (《大湾区高校应急符号景观调研及建设研究》).*

FOR CITATION: *Jiao Min, Yan Qiuju. (2022). Semiotic Landscape Construction in Emergency Management (On the Example of Guangdong University of Foreign Studies). In Political Linguistics. No 6 (96), pp. 189-199. (In Russ.). DOI: 10.26170/1999-2629_2022_06_21.*

1. ВВЕДЕНИЕ

Семиотический ландшафт сферы чрезвычайных ситуаций (далее — ЧС) является неотъемлемой частью языковых ресурсов в управлении ЧС для предотвращения или реагирования на ЧС в обществе и играет важную роль в государственном управлении ЧС. Создание семиотического ландшафта в области ЧС является важным средством для управления ЧС на территории учебного заведения (кампуса). В обычное время семиотический ландшафт сферы ЧС способствует распространению знаний о способах предотвращения бедствий или аварий, повышению осведомленности студентов о возможной опасности, регулированию их поведения и сокращению несчастных случаев. В случае ЧС это позволяет избежать паники среди студентов, способствует обеспечению безопасности жизни и имущества, позволяет предотвратить разрастание масштабов чрезвычайной ситуации.

Семиотический ландшафт также называют «языковым ландшафтом» и «общественными знаками». Под семиотическим углом зрения под ним понимается «пространственное речевое построение на основе текста и с использованием различных модульных символических ресурсов» [Jaworski 2010: 1]. Управление чрезвычайными ситуациями относится к реагированию на ЧС, которое состоит из четырех этапов: предотвращение и подготовка, мониторинг и раннее предупреждение, реагирование на ЧС и спасение, восстановление и реконструкция после ЧС. Семиотический ландшафт в области ЧС относится к лингвистическим и нелингвистическим символам, представленным в общественных местах, которые выполняют функцию реагирования на ЧС и имеют целью обеспечение безопасности человеческой жизни и имущества.

После вспышки эпидемии КОВИД-19 в 2020 г. возникло новое направление научных исследований, получившее название Emer-

gency Linguistics или Disaster Linguistics, которое в терминах российской науки можно назвать лингвистикой ЧС [Уютова 2022: 525]. В Китае исследование экстренной языковой службы быстро оказалось в центре внимания ученых, и создание семиотического ландшафта сферы ЧС стало актуальной задачей. Однако в настоящее время существует еще не так много исследований, посвященных семиотическому ландшафту сферы ЧС. При поиске через Китайскую национальную базу данных знаний (CNKI) найдено 8 статей, большинство из которых связано с реагированием на пандемию КОВИД-19. Например, анализ перевода общественных знаков об эпидемии КОВИД-19 и предложения добавления текста на английском языке [Ван Дапин 2021]; представление одноязычных или многоязычных семиотических ландшафтов двух японских городов на ранних стадиях эпидемии КОВИД-19, связанных с ношением медицинских масок, ограничением доступа к дезинфицирующим средствам или отсутствием товаров, а также с общественной солидарностью и поощрением [Бао Ляньцунь 2021]; сравнение ориентации языкового кода и пространственное распределение освещения эпидемии КОВИД-19 на двух основных веб-сайтах «Синьхуа» (Xinhua), «Чайна дейли» (China Daily) и других [Сунь Хуэйли 2021]. Несмотря на то, что результаты данных исследований заслуживают внимания, пока нет специализированной литературы, посвященной изучению семиотического ландшафта ЧС в колледжах или университетах.

В этот же период в России появился новый термин, связанный с эпидемией КОВИД-19, были изданы такие труды, как «Словарь русского языка коронавирусной эпохи», «Коммуникативные исследования», «Русский язык коронавирусной эпохи», «Новые слова и словари новых слов 2020» и другие [Цзяо Минь 2022: 144]. Несмотря на то, что некоторые ученые обратили внимание на новые термины в антиэпидемиологических семиотических ландшафтах [Х. Кусс 2020], использование языкового кода в городах разных стран [Мюллер 2020], еще не было проведено исследований, посвященных в целом формированию семиотического ландшафта сферы ЧС и его выстраиванию в условиях конкретной локации.

В данной статье на примере семиотического ландшафта сферы ЧС в Гуандунском университете иностранных языков и международной торговли (далее — Гуанвай) обсуждается использование семиотического ландшафта для управления ЧС, а также исследуется пространственная структура и

конфигурация символов семиотического ландшафта сферы ЧС в Гуанвае, указываются существующие проблемы и предлагаются решения, а также представлены конкретные и осуществимые пути их внедрения для государственной экстренной языковой службы и предложения для университетов по созданию семиотических ландшафтов сферы ЧС.

2. ПРОСТРАНСТВЕННОЕ РАСПОЛОЖЕНИЕ ОБЪЕКТОВ СЕМИОТИЧЕСКОГО ЛАНДШАФТА СФЕРЫ ЧС В ГУАНВАЕ

Семиотический ландшафт ЧС призван предупреждать общественность о потенциальных опасностях и обеспечивать меры реагирования на ЧС. Его пространственное расположение относится к разнообразию составляющих элементов, пространственному распределению и конфигурации символов [Лю Лифэнь 2021: 51]. Семиотический ландшафт сферы ЧС обычно используется на первых трех этапах управления ЧС, которые делятся на категории предотвращения, предупреждения и реагирования.

Семиотический ландшафт для предотвращения ЧС в повседневной жизни служит для напоминания, подсказки или предупреждения о возможных опасностях. В соответствии с характеристиками угроз безопасности кампуса, это включает в себя предотвращение пожаров, инфекционных заболеваний, пищевых отравлений, утопления, случайных падений, драк, внезапных нападений за пределами кампуса и других несчастных случаев.

Семиотический ландшафт с предупреждениями о ЧС обычно используется для информирования населения о надвигающейся опасности ЧС. Предупреждения об опасных событиях, которые могут произойти в кампусе, относятся к стихийным бедствиям, пожарам, взрывам, террористической и преступной деятельности и т. д. Поскольку такие предупреждения делаются, как только приближаются или происходят бедствия, эта тема не затрагивается в данной статье.

Семиотический ландшафт, посвященный реагированию на ЧС, используется для обеспечения необходимых мер и информирования по спасению пострадавших лиц, включая вызовы на помощь, инструкции по эксплуатации спасательного оборудования, такого как пожарные гидранты, огнетушители и т. д., указатели безопасных входов и выходов, мест сбора при эвакуации и т. д.

Семиотические ландшафты смешанного типа — такие, которые обычно используются для предотвращения несчастных случаев и

могут быть задействованы для реагирования при возникновении бедствий. Например, напоминание «Пожалуйста, наденьте маску», которая может быть использована для профилактики эпидемии КОВИД-19, является мерой по предотвращению распространения эпидемии в случае эпидемии.

В этой статье исследуется семиотический ландшафт сферы ЧС в Гуанвае и представлены снимки основных мест кампуса, таких как учебные корпуса, обочины дорог, библиотеки, столовые, общежития, ворота университета, стадионы и т. д. Поскольку типы и количество семиотического ландшафта сферы ЧС в таких местах, как учебные корпуса, столовые, общежития и т. д., не сильно отличаются, представлены лишь характерные примеры. Для съемки случайным образом выбирается только одно из зданий, представляющее типичные знаки. Всего было получено 454 снимка. В данной статье будет изучено пространственное расположение объектов семиотического ландшафта сферы ЧС в Гуанвае в следующих трех аспектах: на каких этапах ЧС используется семиотический ландшафт сферы ЧС, места его реализации и типы бедствий или аварий, которым семиотический ландшафт сферы ЧС призван противостоять, предотвращая их или реагируя на них.

2.1. Неравномерное расположение семиотического ландшафта ЧС в разных местах кампуса и неполный охват всех типов возможных несчастных случаев в кампусе

ЧС тесно связаны с безопасностью людей и имущества. Зачастую реагирование на ЧС является неадекватным, а последствия — серьезными, поэтому первой задачей управления ЧС является их предотвраще-

ние: «Предотвращение важнее, чем оказание помощи в случае бедствий или аварий». Представленные в таблице 1 данные демонстрируют, что часть семиотического ландшафта для предотвращения ЧС в Гуанвае составляет 14,9 %, а это относительно невелико. Типы несчастных случаев, на предотвращение которых ориентирован ландшафт, ограничены, в основном это предотвращение несчастных случаев, таких как пожар, поражение электрическим током, утопление, случайные удары или падения. В библиотеке или общежитии существует только один тип, а именно противопожарная профилактика, на долю которой приходится 5,9 %, а на втором месте оказывается предотвращение несчастных случаев с поражением электрическим током в учебных корпусах (3,3 %), за которым следует предотвращение падения, удара и получения травмы (2,8 %), тогда как профилактика отравления была замечена только на обочине дороги в виде таблички «Желтые цветы цикады ядовиты». Семиотический ландшафт для профилактики инфекционных заболеваний в основном связан с эпидемией КОВИД-19, тогда как другие инфекционные заболевания не охвачены. Каких-либо иных типов семиотического ландшафта сферы предотвращения ЧС, за исключением вышеуказанных типов, не было обнаружено.

Из статистических данных видно, что семиотический ландшафт ЧС в Гуанвае не охватывает технологические аварии, периодически происходящие в кампусе, а типы несчастных случаев, предотвращаемых семиотическим ландшафтом сферы ЧС в исследуемых местах, ограничены. Из этого можно сделать вывод, что надо повышать осведомленность о предотвращении чрезвычайных ситуаций.

Таблица 1. Типы семиотического ландшафта сферы ЧС в Гуанвае

Стадия использования	Место расположения	Бедствие / авария	Количество знаков	Доля, %
Профилактика	учебный корпус и возле него	электрошок	15	3,3
		взрыв	4	0,9
		падение, удар и получение травмы	1	0,2
	обочина дороги	падение, удар и получение травмы	12	2,6
		утопление	8	1,8
		отравление	1	0,2
	общежитие	пожар	23	5
	библиотека и у входа в неё	пожар	4	0,9

Окончание таблицы 1

Стадия использования	Место расположения	Бедствие / авария	Количество знаков	Доля, %
Реагирование	учебный корпус и возле него	пожар	62	13,7
		разные происшествия или аварии (аварийный/запасной выход)	32	7
	обочина дороги	разные происшествия или аварии (Emergency Shelter)	2	0,4
	общежитие	пожар	42	9,3
		разные аварии (аварийный / запасной выход)	28	6,2
	библиотека	пожар	116	25,6
		разные происшествия или аварии (аварийный/запасной выход)	56	12,3
	столовая	пожар	30	6,7
Смешанный	стадион	разные происшествия или аварии (Emergency Shelter)	7	1,5
	библиотека	инфекция (COVID-19)	8	1,8
	у входа в университет	инфекция (COVID-19)	3	0,7

В связи с тем, что ЧС носят непредсказуемый характер, а в кампусе постоянно пребывает большое число людей, существует целый ряд потенциальных опасностей. Чрезвычайное происшествие, относящееся к ЧС, влечет за собой серьезные последствия и может привести к цепной реакции. Поэтому создание семиотического ландшафта для обеспечения мер реагирования на ЧС со стороны пострадавшего населения имеет важное значение. Исследование показало, что общее количество мест расположения объектов семиотического ландшафта для обеспечения мер реагирования на ЧС в кампусе Гуанвай относительно велико и составляет 82,7 %. Однако типы аварий, на обеспечение мер реагирования для которых ландшафт нацелен, относительно единичны, что в основном связаны с ликвидацией пожара (на долю таких происшествий приходится 55,3 %), тогда как меры реагирования на другие типы несчастных случаев составляют 27,4 %, такие объекты семиотического ландшафта в основном указывают на «аварийные выходы» или «запасные выходы», а конкретные меры реагирования на различные несчастные случаи не сообщаются. Стоит подчеркнуть, что не было обнаружено указаний по реагированию на такие несчастные случаи, как поражение электрическим током, пожары на электромобилях, драки и возможные грабежи, которые могут произойти в кампусе. Смешанная категория объектов семиотического ландшафта в основном используется для мер профилактики и реагирования на эпидемию КОВИД-19 (3,9 % семиотического ландшафта сферы ЧС), то-

гда как сообщения о профилактике и реагировании на другие инфекционные заболевания отсутствуют. Несмотря на то что семиотические ландшафты, ориентированные на реагирование на пожары, можно увидеть повсюду, основное их содержание — это инструкции по использованию огнетушителей и пожарных гидрантов, тогда как сведений о практических мерах реагирования в соответствии с конкретным типом пожара не предусмотрено. Например, объекты семиотического ландшафта Гуанвая, призванные предотвратить возгорание электромобилей, можно увидеть повсюду, а объектов семиотического ландшафта, посвященных необходимости реагировать как можно скорее после пожара на стоянке электромобилей, которая имеет свою специфику, связанную с наличием источника высокого напряжения, не было обнаружено. В то же время из-за долгого лета и жаркого климата в Гуанчжоу часто происходят аварии с возгоранием электромобилей. Неадекватные действия могут привести к усугублению ЧС, поэтому усовершенствование таких ландшафтов должно привлечь внимание руководства университета и правительственных ведомств.

2.2. Длительное использование семиотического ландшафта сферы ЧС с устаревшим внешним видом или дефектами в размещении знаков

Построение семиотического ландшафта сферы ЧС является действием порождения смысла, который воплощен в материальном объекте [Шан Говэн, Чжао Шоухуэй 2014: 220]. Даже хорошо и грамотно составленная

надпись передает лишь абстрактное лингвистическое значение, тогда как при размещении в конкретном месте у нее появляется новое значение, непосредственно связанное с данным местом [Scollon R., Scollon S. W. 2003: 1]. Поэтому различные варианты пространственного расположения семиотического ландшафта сферы ЧС передают различные значения. Например, семиотические ландшафты с функциями напоминания или предупреждения часто формируются на видном месте, на обочине дороги на крутых поворотах, чтобы указать на возможные опасности дорожного движения, у реки, чтобы напомнить об опасности утопления, в зданиях общежитий, чтобы напомнить о безопасности электроснабжения, предотвратить пожары, и т. д.

Р. и С. Сколлон [Scollon R., Scollon S. W. 2003] предлагают следующую категоризацию мест размещения: «деконтекстуализированное размещение» (decontextualized), «трансгрессивное размещение» (transgressive) и «ситуативное размещение» (situated). Логотипы, картинки и тексты, которые появляются в различных контекстах в неизменной форме, являются «деконтекстуализированным размещением». Как правило, на этот тип не влияет пространственный контекст размещения знака. «Трансгрессивное размещение» относится к любому неправильному, ненадлежащему или несанкционированному, случайному размещению. «Ситуативное размещение» в основном представлено упорядоченными знаками или объявлениями в определенных контекстах [Пан Хунъин 2020: 153]. Размещение объектов семиотического ландшафта сферы ЧС в Гуанвае в основном демонстрирует последние два типа, тогда как деконтекстуализированного размещения не замечено.

Согласно исследованию, семиотический ландшафт сферы ЧС в Гуанвае в основном может быть контекстуализирован, а различные типы символов могут быть размещены в соответствующих ландшафтах для выполнения соответствующих функций. Однако

в Гуанвае также имеется определенное количество случаев «трансгрессивного размещения», в основном связанных с неправильным расположением огнетушителя, при котором инструкции по эксплуатации оказались закрыты и недоступны для восприятия. Как показано на рисунке 1, огнетушитель был случайно размещен в проходе рядом с аварийным выходом, его упаковка не была снята, что серьезно повлияло на возможность понимания инструкций по эксплуатации. При случае возникновения пожара потребуется время, чтобы разобрать упаковку, что значительно понизит эффективность аварийного пожаротушения. Инструкции по использованию огнетушителя на рисунке 2 устарели, а текст и цвет потускнели. Они не могут привлечь внимание общественности с большого расстояния, да даже и на близком расстоянии все равно нужно тщательно вглядываться, чтобы распознать содержание инструкции. Это делает невозможным оперативное реагирование на пожар. Такие нарушения достаточно часто встречаются в Гуанвае. Соответствующие департаменты должны обеспечивать своевременную замену символов, которые должны быть готовы к оперативному восприятию при возникновении ЧС.

3. КОНФИГУРАЦИЯ СИМВОЛОВ СЕМИОТИЧЕСКОГО ЛАНДШАФТА СФЕРЫ ЧС В ГУАНВАЕ

Конфигурация символов семиотического ландшафта подчиняется определенным шаблонам сочетания элементов в мозаике семиотического ландшафта, а именно: количество языков, порядок языковых кодов, размещение, размер шрифта и т. д. (Лю Лифэнь 2016:53). Шаблон конфигурации семиотического ландшафта ЧС включает в себя форму композиции символов, порядок размещения и т. д. Композиционными формами семиотического ландшафта ЧС являются «текст», «текст + графика», «текст + цвет», «текст + графика + цвет» и другие. Ис-



Рис. 1



Рис. 2



Рис. 3

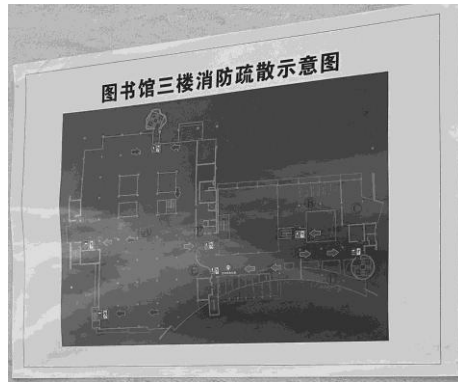


Рис. 4



Рис. 5

пользуемая форма зависит от контекста, уровня важности события, речевых привычек составителя и т. д. Язык и порядок в семиотическом ландшафте используется не случайно, они отражают такие различные информации, такие как языковая политика, языковое планирование, а также национальную идентичность. По сравнению с языковым уровнем, представленным в разных местах, размер шрифта также является важным справочным фактором, и размер шрифта кода доминирующего языка обычно больше, чем у кода дополнительного языка. В дополнение к тексту, другие символы также являются источником значения и выражают его сами по себе, совместно с текстом или комбинируя данные способы. Далее, с точки зрения комбинации символов и количества языков семиотического ландшафта ЧС объясняется шаблон конфигурации семиотического ландшафта ЧС в Гуанвае.

3.1. Сочетание символов разнообразно, но композиция недостаточно отличительна

Текст занимает особое место среди многих символов и выражает значение более четко, но он предъявляет определенные требования к уровню знаний общественности, что может легко привести к непониманию или пропущенному сообщению. Тогда как графика иллюстрирует объекты более интуитивно, доступно и привлекательно, и хорошо видна издалека, но она расплывчата и двусмысленна. Связь между цветом и зрением возникает быстрее всего и оставляет самую длинную память, но сложно точно определить значение в случае их отдельного использования. У каждого шаблона организации символа из трех упомянутых выше, есть свои преимущества и недостатки. В управлении ЧС для устранения ограничений восприятия обычно используются все три типа. Они служат для привлечения внимания общественности, предупреждения об

опасностях или предоставления меры быстрого реагирования на ЧС. Модели комбинирования символов ландшафта ЧС в Гуанвае разнообразны, однако, шаблон «текст + графика + цвет» является основным, на долю которого приходится 68,7%. Особенно после вспышки эпидемии КОВИД-19 правительство уделило большое внимание созданию семиотического ландшафта ЧС и появились новые типы знаков. Как показано на Рисунке 3, семиотический ландшафт ЧС в библиотеке Гуанвае использует робота-носителя новой формы, который может привлечь внимание студентов. Робот в маске сопровождается звуком для распространения требования «Пожалуйста, надевайте маску при входе в музей», избегая недостатков пассивного чтения семиотического ландшафта только с текстом и цветом и расширяя сферу распространения.

Несмотря на относительно разнообразное сочетание символов семиотических ландшафтов ЧС в Гуанвае, существуют также проблемы неправильного сочетания символов и недостаточно четкой композиции. На рисунках 4 и 5 показаны схемы эвакуации при пожаре на 1-м и 3-м этажах библиотеки соответственно. Форма схемы эвакуации в одном и том же месте используется по-разному, что создает большую когнитивную нагрузку для публики и нелегко запоминается. Что касается содержания композиции, текста, контраста между текстом, графикой и цветами на примерах 4 и 5, они не являются очевидными. Цвет фона рисунка 4 темно-коричневый, который похож на цвет красной стрелки, указывающей на аварийные пути эвакуации, что не способствует распознаванию её издалека и экономии времени на чтение в ЧС. Цвет фона на рисунке 5 белый, но маршрут эвакуации слишком тонкий, и цвет недостаточно яркий. Более того, на рисунке 5, за исключением относительно очевидного расположения читающих семиотического ландшафта, остальная информа-

ция недостаточно ясна. Например, несмотря на направление эвакуации обозначено более привлекательными цветами, такими как красный и зеленый, но их четкости недостаточно, и ключевая информация, такая как безопасные выходы, не обозначена, что в сочетании с использованием отражающими материалами, оказывается неудобным для опознавания в случае ЧС, и не может помочь населению эвакуироваться с места катастрофы или аварии.

3.2. Семиотический ландшафт сферы ЧС в основном одноязычен (на китайском языке, иногда с переводом заголовка текста)

Семиотический ландшафт сферы ЧС — это вербальный сервис, предоставляемый для предотвращения ЧС и организации мер по реагированию на них. Как правило, его использование тесно связано с безопасностью людей и имущества, и регуляция семиотического ландшафта сферы ЧС для удовлетворения потребностей различных групп людей очень важна. Однако полевые исследования показали, что семиотический ландшафт в Гуанвае обычно представлен лишь на китайском языке, доля которого составляет более 80 %. Но иностранные студенты или иностранные преподаватели не являются редкостью в Гуанвае, а их знание китайского языка ограничено. Поэтому знаки без перевода не позволяют им понять содержание семиотического ландшафта и быстро реагировать во время ЧС, что в результате может вызвать ущерб или травмы. В связи с этим особенно важен перевод единиц семиотического ландшафта сферы ЧС в Гуанвае. Как показано на рисунке 6, рядом с учебным корпусом представлен семиотический ландшафт напоминания о возможном падении кирпичей и плитки. Рисунок 7 представляет собой напоминание в учебном корпусе, информирующее об опасностях электростанции и кабины высокого напряжения, но эти два объекта семиотического ландшафта написаны только на китайском языке и на них не размещено общепринятого международного символа — знака опасности,

в результате чего иностранцы, не имеющие хороших знаний китайского языка, рискуют оказаться в опасности.

Кроме того, в двуязычном семиотическом ландшафте сферы ЧС с использованием китайского и английского языков в Гуанвае китайский язык занимает очевидное доминирующее положение, а английский находится на второстепенном положении. Г. Кресс и Т. ван Леувен [Kress, van Leeuwen 1996] отметили, что, как правило, важная информация находится в центре текста, а второстепенная — на краю. В семиотических ландшафтах сферы ЧС часто используют различную модальную композицию. В двуязычных или многоязычных знаках доминирующие языковые коды часто занимают верхнюю, левую и центральную позиции знаков, в то время как периферийные языковые коды часто появляются внизу, справа и по краю места нанесения знаков. В двуязычном семиотическом ландшафте сферы ЧС на китайском и английском языках в Гуанвае китайский язык находится в выгодном положении, а именно вверх, слева или в центре. Например, рисунок 8 представляет собой инструкцию пожарного гидранта в учебном корпусе на китайском языке: китайские надписи расположены вверх и в центре. В таких наборах знаков часто переведены только заголовки, как показано на рисунке 8. Процедура эксплуатации пожарных гидрантов и огнетушителей не имеет перевода. Поэтому в случае пожара возможность участия иностранных преподавателей и студентов в спасательных работах ограничена.

4. ВЫВОДЫ АНАЛИЗА ТЕКУЩЕЙ СИТУАЦИИ С СОЗДАНИЕМ СЕМИОТИЧЕСКОГО ЛАНДШАФТА СФЕРЫ ЧС В ГУАНВАЕ И НЕОБХОДИМЫЕ МЕРЫ ЕГО УЛУЧШЕНИЯ

Подводя итог, можно отметить, что существуют определенные проблемы в пространственном расположении и конфигурации символов семиотического ландшафта сферы ЧС в Гуанвае, которые должны привлечь внимание руководителей университета и соответствующих департаментов. Госу-



Рис. 6

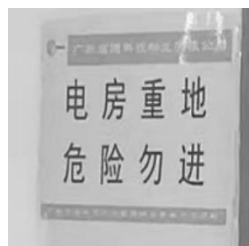


Рис. 7



Рис. 8

дарственным ведомствам следует усилить разработку и стандартизацию семиотического ландшафта сферы ЧС и в полной мере использовать семиотический ландшафт в контроле за ЧС. В связи с выявленными проблемами в данной статье выдвигаются следующие предложения.

1. На уровне правительства: централизованная разработка системы стандартов семиотического ландшафта сферы ЧС. В соответствии с функциями семиотического ландшафта на разных этапах управления ЧС правительство должно разработать единую систему семиотического ландшафта сферы ЧС и издать единые стандарты подготовки для использования семиотического ландшафта сферы ЧС, лингвистические и нелингвистические требования к дизайну символов для различных функций или типов семиотических ландшафтов, к их размещению, конфигурации символов и перевода и т. д., указать аварийные знаки, которые необходимо использовать, предоставлять шаблоны для подготовки ключевых знаков, разъяснить использование слов и спецификации установки, такие как выбор языка и форма размещения, требования к переводу на иностранный язык, написанию, размеру шрифта, спецификации производства и обслуживания знаков, и сформулировать правила оперативного внедрения мер для использования соответствующими отделениями по ЧС колледжей и университетов.

2. На уровне университета: в соответствии с государственными стандартами разработать системы семиотического ландшафта сферы ЧС для Гуанвая.

В кампусе должен быть создан отдел управления ЧС для разработки планов создания семиотического ландшафта в области ЧС применительно к различным происшествиям, потенциальным авариям и другим кризисным ситуациям, с которыми можно столкнуться, для определения типов, мест распространения, содержания, требований к переводу информации семиотического ландшафта сферы ЧС и т. д. Отдел управления ЧС представляет стандартные тексты семиотического ландшафта в области ЧС и регулярно привлекает внимание учащихся к этим ландшафтам в форме лекций или популяризации знаний о ЧС, а также постоянно помогает учащимся получать больше информации по предотвращению опасностей, чтобы они могли правильно использовать семиотический ландшафт сферы ЧС для разумного реагирования в случае происшествий или аварий. Руководитель университета может реализовать план, учитывая следующие два аспекта:

1) *пространственное размещение*: увеличить количество различных семиотических ландшафтов, направленных на предотвращение ЧС и реагирование на них, включая такие ситуации, как несчастные случаи с использованием электроприборов, давка, стихийные бедствия, угрозы личной безопасности и т. д.; предоставить простые схемы экстренной эвакуации или конкретные шаги реагирования для нормального изучения или использования во время ЧС. Размещение объектов семиотических ландшафтов в области ЧС на территории кампуса должно соответствовать принципу заметности, привлечения внимания. Уполномоченное лицо отвечает за исправление неправильно организованных семиотических ландшафтов сферы ЧС, своевременно проводит выборочные проверки и регулярно заменяет старые и выцветшие объекты семиотических ландшафтов и их носители; не позволяет размещать личные вещи на носителе информации семиотического ландшафта, используемом для предотвращения пожаров и реагирования на них, чтобы предотвратить невозможность эффективного влияния на спасение или эвакуацию с места происшествия во время ЧС, а также мотивирует как можно реже использовать бумагу и другие легкоповреждаемые материалы в качестве носителя информации семиотического ландшафта сферы ЧС на открытом воздухе;

2) *конфигурация символов*: при использовании символов должна применяться мультимодальная композиция. Комбинация символов должна быть лаконична, привлекательна и легка в плане восприятия и интерпретации. Контраст между лингвистическими и нелингвистическими символами должен быть очевиден и способствовать опознаванию информации; следует использовать различные модальности подачи информации, особенно простые для понимания конкретных деталей графики и цветовые выделения. Необходимо привлекать внимание окружающих к сообщениям с помощью мультимодальной композиции и в конечном итоге реализовать цель распространения информации. Кроме того, ключевые семиотические ландшафты сферы ЧС должны быть снабжены элементами на английском языке для удовлетворения потребностей иностранных преподавателей и студентов, чтобы в случае ЧС они знали, как использовать эти ландшафты для спасения себя и других.

5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Семиотический ландшафт сферы ЧС является одним из важных средств государственного управления ЧС и играет важную

роль в предотвращении соответствующих явлений и реагировании на стихийные бедствия, производственные аварии, инциденты в области общественного здравоохранения и социального обеспечения. Поэтому формирование такого языкового ландшафта является первоочередной задачей. Исследование показало, что текущая ситуация и проблемы, связанные с созданием семиотического ландшафта сферы ЧС в Гуанвае, заключаются в следующем: 1) категории семиотического ландшафта ЧС в основном ориентированы на опасность пожара, поражения электрическим током, утопления, случайных падений и т. д., тогда как другие часто встречающиеся несчастные случаи менее распространены, а типы инструкций в одном месте ограничены; 2) отмечаются такие явления, как нарушения в размещении: огнетушители не распакованы и размещены произвольно, инструкции по использованию некоторых огнетушителей или пожарных гидрантов старые и выцветшие; 3) комбинация символов разнообразна, но недостаточно средств их разграничения и визуального выделения, схемы для экстренной эвакуации в одном и том же месте различны, контраст символов неявен, что приводит к затрудненному восприятию; 4) тексты семиотического ландшафта сферы ЧС лишь на китайском языке составляет более 80 %, что не удовлетворяет потребности иностранных преподавателей и студентов.

Ввиду этих проблем правительству следует разработать стандартизированную систему формирования семиотического ландшафта сферы ЧС и представить ее для использования в колледжах и университетах. Колледжи и университеты могут создавать отделы управления ЧС для систематизации и унификации объектов семиотического ландшафта в области ЧС таким образом, который отвечает их собственным потребностям с точки зрения охвата, категории и функции семиотического ландшафта сферы ЧС. В плане расположения в пространстве колледжи и университеты должны проводить корректировку семиотического ландшафта сферы ЧС в аспекте различных функциональных категорий, стандартизировать правила размещения информации и своевременно заменять устаревшие элементы семиотического ландшафта. В плане конфигурации символов следует применять различные модальные символы с опорой на принципы комбинационной простоты, привлекательности, четкости восприятия и легкого понимания. Следует чаще создавать двуязычные или многоязычные ландшафты для удовлетворения потребностей различных групп людей.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Бао, Ляньцунь. Японский языковой ландшафт на ранних стадиях эпидемии КОВИД-19 / Бао Ляньцунь. — Текст : непосредственный // Стратегия китайского языка. — 2021. — Т. 8. — № 1. — С. 39–46. = 包联群. 新冠疫情初期的日本语言景观. 中国语言战略, 2021, 8(1): 39–46.
2. Ван, Дапин. Анализ динамичного развития перевода медицинских объявлений на английский язык / Ван Дапин. — Текст : непосредственный // Вестник колледжа Хекси. — 2021. — Т. 37. — № 7. — С. 110–115. = 王大平. 医疗卫生公示语英译的动态发展探析. 河西学院学报, 2021, 37(4): 110–115.
3. Коммуникативные исследования. — Омск : Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского, 2020. — Т. 7. — № 4. — С. 731–906. — Текст : непосредственный.
4. Куссе, Х. Языковой ландшафт коронакризиса в Германии / Куссе Х. — Текст : непосредственный // Коммуникативные исследования. — 2020. — Т. 7. — № 4. — С. 814–845.
5. Лю, Лифэнь. Исследование структуры и формы языкового ландшафта — на примере Сяньи / Лю Лифэнь, Лю Сюцзюань, Хуан Чжунлянь. — Текст : непосредственный // Китайский язык как иностранный. — 2021. — № 6. — С. 51–57. = 刘丽芬, 刘秀娟, 黄忠廉. 语言景观格局研察——以三亚为例. 中国外语, 2021(6): 51–57.
6. Лю, Лифэнь. Семиотическая интерпретация языкового ландшафта / Лю Лифэнь, Чжан Ли. — Текст : непосредственный // Газета общественных наук Китая. — 2022. — 2 авг. = 刘丽芬, 张莉. 语言景观符号学阐释. 中国社会科学报.
7. Мюллер, А. Об отражении пандемии в разнотрульных лингвистических ландшафтах (на примере элементов публичного пространства Минска, Нюрнберга и Варшавы) / А. Мюллер. — Текст : непосредственный // Коммуникативные исследования. — 2020. — Т. 7. — № 4. — С. 846–864.
8. Новые слова и словари новых слов — 2020 : сборник научных статей / отв. ред. Н. В. Козловская ; Институт лингвистических исследований РАН. — Санкт-Петербург : ИЛИ РАН, 2020. — 220 с. — Текст : непосредственный.
9. Пан, Хунъин. Построение языкового ландшафта китайских магазинов вдоль маршрута Саутгемптонского университета в Великобритании / Пан Хунъин. — Текст : непосредственный // Журнал по Западу. — 2016. — № 16. — С. 152–154. = 潘红英. 英国南安普顿大学沿途中国商店语言景观的构建. 西部学刊, 2020(16): 152–154.
10. Русский язык коронавирусной эпохи : коллектив. моногр. — Санкт-Петербург : Институт лингвистических исследований Российской академии наук, 2021. — 605 с. — Текст : непосредственный.
11. Словарь русского языка коронавирусной эпохи. — Санкт-Петербург : Институт лингвистических исследований Российской академии наук, 2021. — 550 с. — Текст : непосредственный.
12. Сунь, Хуэйли. Сравнение виртуального языкового ландшафта на сайтах «Синьхуа» и «Чайна Дейли» в Китае / Сунь Хуэйли, Чжао Чжихуэй, Лу Фэнцзе, Чэнь Цань. — Текст : непосредственный // Культура китайских иероглифов. — 2021. — № 7. — С. 16–17. = 孙慧莉, 赵智慧, 卢凤杰, 陈灿. 突发事件中“新华网”和《中国日报》虚拟语言景观比较研究. 汉字文化, 2021(7): 16–17.
13. Уютова, Е. В. Аббревиатурная терминология иноязычного дискурса сферы ЧС в контрастивном аспекте (английский и немецкий языки) / Е. В. Уютова, Н. Н. Вещер, С. А. Казакова. — Текст : непосредственный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2022. — Т. 15. — № 2. — С. 524–531.
14. Цзяо, Минь. Коллективизм в контролируемом китайской властью языковом ландшафте в период эпидемии коронавируса — на примере противозидемических директивных лозунгов / Цзяо Минь, Лю Лифэнь, Янь Цюцзюй. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2022. — № 4 (94). — С. 143–153.
15. Шан, Говэнь. Перспективы, теории и методы исследования языкового ландшафта / Шан Говэнь, Чжао Шоухуэй. —

Текст : непосредственный // Преподавание иностранных языков и научные исследования. — 2014. — № 2. — С. 214–223. = 尚国文, 赵守辉. 语言景观研究的视角、理论与方法. 外语教学与研究, 2014(2): 214–223.

16. Jaworski, A. Semiotic Landscape: Language, Image, Space / A. Jaworski, C. Thurlow. — London : Continuum, 2010. — 320 p. — Text : unmediated.

17. Kress, G. Reading Images: The Grammar of Visual Design / G. Kress, T. van Leeuwen. — London : Routledge, 1996. — 288 p. — Text : unmediated.

18. Scollon, R. Discourses in Place: Language in the Material World / R. Scollon, S. Scollon. — London : Routledge, 2003. — 258 p. — Text : unmediated.

REFERENCES

1. Bao, Lianqun (2021). Language landscape in Japan in the early days of COVID-19 epidemic. *China Language Strategies*, 8(1), 39–46. (In Chinese)

2. Wang, Daping (2021). The dynamic development of English translation of public signs in health and medicine field. *Journal of Hexi College*, 37(4), 110–115. (In Chinese)

3. *Communication Studies* (2020). Vol. 7(4), pp. 731–906. Omsk: Omsk State University named after F. M. Dostoevsky. (In Russ.)

4. Kusse, H. (2020). Linguistic landscape of the corona crisis in Germany. *Communication Studies*, 7(4), 814–845. (In Russ.)

5. Liu, Lifan, Liu, Xiujuan, & Huang Zhonglian (2021). Exploring Russian language landscape patterns: a case study of Sanya city. *Chinese foreign language*, 6, 51–57. (In Russ.)

6. Liu, Lifan, & Zhang, Li (2022). Semiotic interpretation of language landscape. *Chinese Social Sciences Today*. 2022.02.08. (In Chinese)

7. Müller, A. (2020). On the reflection of pandemic in multi-cultural linguistic landscapes (on the example of elements of the public space of Minsk, Nurnberg, and Warsaw). *Communication Studies*, 7(4), 846–864. (In Russ.)

8. Institute of Linguistic Studies(2020). *New words and dictionaries of new words*. St. Petersburg: ILI RAN, Institute of Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences, 220 p. (In Russ.)

9. Pan, Hongying (2020). The Construction of Chinese Store Language Landscape on the way to the University of Southampton. *Western Academic Journal*, 16, 152–154. (In Chinese)

10. Institute of Linguistic Studies (2021). *Russian language of the coronavirus era*. St. Petersburg: Institute of Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences, 605 p. (In Russ.)

11. Institute of Linguistic Studies (2021). *Dictionary of the Russian language of the coronavirus era*. St. Petersburg: Institute of Linguistic Studies of the Russian Academy, 550p. (In Russ.)

12. Sun, Huili, Zhao, Zhihui, Lu, Fengjie, & Chen, Can (2021). A Comparative study on the virtual linguistic landscape of “Xinhuanet” and “China Daily” in emergencies. *Chinese character culture*, 7, 16–17. (In Chinese)

13. Uyutova, E. V., Vetzper, N. N., & Kazakova, S. A. (2022). Abbreviated Terminology of Foreign-Language Discourse of Emergency Situation Sphere in Contrastive Aspect (English and German Languages). *Philology. Theory & Practice*, 15(2), 524–531. (In Russ.)

14. Jiao, Min, Liu, Lifan, & Yan, Qiuju (2022). Collectivism in the Linguistic Landscape controlled by the Chinese government during the coronavirus epidemic (On the example of anti-epidemic directive slogans). *Political linguistics*, 4(94), 143–153. (In Russ.)

15. Shang, Guowen, & Zhao, Shouhui (2014). Linguistic landscape studies: Perspectives, theories and approaches. *Foreign Language Teaching and Research*, 2, 214–223. (In Chinese)

16. Jaworski, A. & Thurlow, C. (2010). *Semiotic Landscape: Language, Image, Space*. London: Continuum, 320 p.

17. Kress, G. & Leeuwen, T. van (1996). *Reading Images: The Grammar of Visual Design*. London: Routledge, 288 p.

18. Scollon, R., & Scollon, S. W.(2003). *Discourses in Place: Language in the Material World*. London: Routledge, 258 p.